

صَطْلَاتٌ مِّنْ شُرْعَانِ الْمَوَهَّدَةِ

(مرتبة ترتيب المروف الهجائية
حسب الألفاظ الفرنسية)

توصى المكتب الدائم لمؤتمر التعرير من نقابة المحامين بالجمهورية العربية السورية بنشرة من مصطلحات تشريع العمل الموحدة التي أقرها اتحاد المحامين العرب خلال مؤتمرها الثالث بدمشق عام 1957 وقد أعاد المكتب طبعها قصد تعليمها بين الدول العربية وذلك في نطاق المهمة التي أنسس من أجلها ولكنها نفذت وتلبية لكثير من الطلبات نجدد نشرهااليوم في «اللسان العربي» :

على البعض الآخر ، ثم وضعت الأساس الأولية لتشريع موحد للعمل ، وكلفت لجنة فرعية مؤلفة من أستاذة جورج أنطاكي وروبير ملكي وزمير الشطي وعمر الفرا لوضع مصطلحات تشريع العمل ، وقد تابعت اللجنة العامة عملها فأنجزت جزءاً مما كلفت به ، الا أنها وجدت في طريقها بعض الصعوبات التي يحتاج تذليلها الى فسحة من الوقت لم تتوفر لها بسبب قرب انعقاد المؤتمر ، فقررت ان تصرف جهودها الى إنجاز العمل الذي كلفت به اللجنة الفرعية ، وتعنى به وضع المصطلحات ، التي هي أساس من أساس توحيد التشريع ، على أن تواصل عملها الاصلي وتنجز وضع تشريع العمل الموحد ليعرض على المؤتمر القادم .

وقد اطلعت اللجنة على المصطلحات التي جمعتها اللجنة الفرعية من المراجع المقوية العربية ، وأشارت الى ما يقابلها من مصطلحات باللغتين الفرنسية والإنكليزية ، والتي جمعتها من المراجع الأجنبية وترجمتها الى اللغة العربية ، واختارت ان يكون التصنيف الهجائي لهذه المصطلحات على أساس الابجدية الفرنسية .

عمل بقرار المكتب الدائم لاتحاد المحامين العرب المنعقد في عمان بتاريخ 30/1/1957 القاضي بتوكيل نقابة المحامين بدمشق بوصفها مكلفة بتشكيل لجنة تنسيق التشريع وتوحيداته ؛ بإعداد مشروع قانون موحد للعمل في البلاد العربية ، ويوضع مصطلحات موحدة لتشريع العمل في الأقطار العربية ، وعمل بقرار المكتب الدائم المنعقد في دمشق من 15-16 تموز 1957 المتضمن التأكيد على النقابات القيام بما تمهدت به من اعداد المصطلحات القانونية الموحدة .

فقد سمعت نقابة دمشق برئاسة لجنة التقيب الاستاذ عدنان القوتلي وعضوية الاستاذ ابراهيم البطل ونصور الغوري وفؤاد دهمان وجورج أنطاكي وروبير ملكي وعمر الفرا والقاضي الاستاذ سامي شاتيلا والمعيد الدكتور احمد السمان والدكتور احسان الجو خدار والاستاذ زمير الشطي ، للقيام بال مهمة المذكورة .

وقد عثنت اللجنة عدداً من الاجتماعات رقامت بجمع المراجع الازمة لعملها وحصلت على بعض تشريعات العمل في البلاد العربية ، ولم تتمكن من الحصول

مراجع تشريع العمل ، وتدعو الى استكمال النصوص
وتصحيح الخطأ واما امران ما نيزال متعالها رحبا
فسبيحا أمام النقابات اعضاء الاتحاد والسادة اعضاء المؤتمر
وجلائمها المختصة .

وان نقابة المحامين بدمشق التي لا تنكر دقة البحث
وحساسة المهمة ، وصعوبة ايجاد تعبير عربية تمثل تماما
مقاييس الالفاظ والتعبيرات الاجنبية ، لترى ان العمل الذي
ناتم به اللجنة انما هو جزء من الرسالة النامية المفاهيم
على عاتق اتحاد المحامين العرب في سبيل ايجاد وحدة
تشريعية في القطر العربي ، تعكس وحدة الامة العربية
الاحدث في المجالات الاخرى .

نقابة المحامين بدمشق

وقد وجدت اللجنة العامة ان اللجنة الفرعية بذلك
جهودا كبيرة في انتقاء افضل الالفاظ والتعبيرات التي يمكن
بعد اعادة النظر والتنقيح الضروريين من قبل المختصين من
رجال القانون محامين او قضاة او اساتذة الجامعات او
المصرفيين الى قضايا العمل ، ان تصب مع الاستعمال
مصطلحات ثابتة تتباينا المؤسسات الحقوقية والسلطات
الشرعية .

وبعد الدراسة والتدقيق اقرت مشروع مصطلحات
تشريع العمل المرفقه .

وان نقابة المحامين بدمشق اذ تشيد بالجهود التي
بذلتها اللجنة في انجاز مهمتها على اكمل وجه ممكن ،
لتذكر في هذه المناسبة الى ضرورة الملاحة التي دفعتها الى
الاكتفاء بالمصطلحات الاساسية الشائعة التي تتردد في

مصطلحات تشريع العمل الموحدة

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Absence ...	Absence	الغياب
Precaution against accident	Accidents (prévention des)	الوقاية من الطوارئ
Labour Accident	Accident de travail	طارئ، عمل
Advances on salary	Acomptes, avances sur salaire	سلف على الاجر
Subversives activity	Activités subversives	اعمال تخريبية
Director of syndicate (Union)	Administrateur de syndicat	مدير ، رئيس نقابة
Announcement of offer or demand of employment	Affiche d'offre et demande d'emploi	اعلان عرض ، وطلب استخدام
Agriculture	Agriculture	زراعة
Alcoholism	Alcoolisme	الادمان على الكحول
Food industries	Alimentation (industries de l')	الصناعات الغذائية
Family allowances	Allocations familiales	تعويضات عائلية
Fines	Amendes	غرامات
Fines for contravening internal regulations	Amendes pour manquement au règlement intérieur	غرامات الاخلاقيات بالنظام الداخلي
Apprentices	Apprentis	المتدربون
Apprenticeship	Apprentissage	التدرج
Arbitration	Arbitrage	التحكيم
Cessation (stoppage) of work	Arrêt du travail	توقف العمل
Minor industry	Artisanat	الصناعة الصغيرة
Artisan	Artisan	الحائض
Family workshops	Artisanats familiaux	المصانع العائلية
Syndicates, (right of workers to form)	Association (droit des travailleurs)	حق العمال في تشكيل النقابات
Agricultural societies	Associations agricoles	جمعيات زراعية
Infringement of freedom of work	Atteinte à la liberté du travail	الاعتداء على حرية العمل

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Infringement of syndicate (union) liberties	Atteinte à la liberté syndicale	الاعتداء على الحرية النقابية
Trade union	Association ouvrière	جمعيات عمالية
Insurance agents	Assurance (agents des compagnies d')	وكلاً شركات التأمين
Social security	Assurance sociale	التأمين الاجتماعي
Compulsory insurance against labour accidents	Assurance obligatoire contre les accidents de travail	الضمان الاجباري ضد طوارئ العمل
Workshop	Atelier	مصنع
Family workshop	Atelier de famille	مصنع عائلي
Notice, warning	Avertissement	تنبيه - اذار
- B -		
Copoperative workers bank	Banques coopératives ouvrières	المصارف التعاونية العمالية
Charitable institutions	Bienfaisance (Etablissements de)	المؤسسات الخيرية (المبرات)
Payroll	Bordereau de salaire	جدول الاجور
Patents	Brevets d'invention	براءات الاختراع
Private employment bureaus	Bureaux d'embauche, de placement privé	مكاتب الاستخدام الخاصة
Employment bureaus	Bureau de placement	مكاتب الاستخدام
Free Information bureaus for workers	Bureaux de renseignements gratuits	مكتب استعلامات مجاني
- C -		
Co-operative fund	Caisse de secours mutuel	صندوق العون المتبادل
Retirement fund	Caisse de retraite	صندوق التقاعد
Quarries	Carriers	مقالع
Prominent fund	Caisse d'épargne	صندوق التوفير
Reserve fund	Caisse de prévoyance	صندوق الاحتياط
Identity Card	Carte d'identité	بطاقة الهوية (بطاقة تحقيق الشخصية)
Bond	Cautionnement	كفالات
Vocational training centres	Centres de formation professionnelle	مراكز التأهيل المهني
Professional Orientation centres	Centres d'orientation	مراكز التوجيه المهني
Work certificate	Certificat de travail	شهادة العمل
Assignment of undertaking	Cession d'entreprise	احالة المشروع
Assignment of salaries	Cession de salaires	حالة الاجور
Workshop	Chantier	ورشة
Workshop supervisor	Chef d'atelier	رئيس ورشة
Syndicate chiefs, trade (union) leaders	Chefs syndicalistes	القادة النقابيون
Chemical industries	Chimiques (industries)	صناعات كيميائية
Unemployment	Chômage	البطالة
Condition in restraint of competition, in restraint of trade	Clause de non-concurrence	شرط عدم المزاحمة (المنافسة)
Compensation for loss of clients.	Clientèle (indemnité de)	مجموعة الزبائن (العملاء) التعويض عنها

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- C -		
House committee	Comité d'entreprise	لجنة العمل
Committee for health and security	Comité d'hygiène et de sécurité	لجنة الصحة والسلامة
Directorate of syndicate	Comité de Direction de Syndicat	مكتب ادارة النقابة
Retail trade	Commerce de détail	تجارة المفرق
(1) Commission (2) Committee	Commission	(I) عمولة (2) لجنة
Mixed professional Committees	Commissions professionnelles mixtes	لجان المهن المختلفة
Minimum wage fixing Board	Commission de fixation de salaire minimum	لجنة تحديد الحد الادنى للأجور
Conciliation Committees	Commissions de Conciliation	جانب التوفيق (المصالحة)
Commissions and discounts	Commissions et remises	العمولات والریيات
Local Professional Commissions	Commissions locales professionnelles	اللجان المهنية المحلية
Set-off funds	Compensation (Caisse de)	ستانداق التقاص (التعابر)
Additions to salary	Complément du salaire	ضمان - ضعيبة
Collective disputes	Conflits collectifs	خلافات جماعية
Collective labour disputes	Conflits collectifs du travail	خلافات العمل الجماعية
Individual disputes	Conflits individuels	خلافات فردية
Paid yearly vacation	Congé annuel payé	الاجازة السنوية الماجورة
Sick leave	Congé de maladie	اجازة مرض
Special leave	Congés spéciaux	اجازات خاصة
Maternity leave	Congé de maternité	اجازة امومة
Labour arbitration councils	Conseils de Prud'hommes	المجالس التحكيمية العمالية
Written contract	Contrat écrit	عقد كتابي
Contract for life	Contrat à vie	عقد لعدة الحياة
Contract for definite period	Contrat à durée déterminée	عقد لعدة مبنية
Contract for indefinite period	Contrat à durée indéterminée	عقد لعدة غير مبنية
Labour contract made definite by its nature	Contrat à durée déterminée par sa nature	عقد العمل المعين المدة بطبعته
Contract of apprenticeship	Contrat d'apprentissage	عقد التدرج
Contracting agreement	Contrat d'entreprise	عقد المقاولة
Employment contract	Contrat de travail	عقد العمل
Private labour contract	Contrat de travail privé	عقد عمل خاص
Deferred wages labour contract	Contrat de travail à salaire différé	عقد عمل مؤجل الاجرة
General labour contract	Contrat de travail général	عقد عمل عام
Oral contract	Contrat verbal	عقد شفهي
Collective labour contract	Contrat collectif de travail	عقد عمل مشترك
Supervision of employment organisation	Contrôle de réglementation du travail	مراقبة تنظيم العمل
Collective labour contract	Convention collective	اتفاق العمل الجماعي
Foreman	Contremaitre	ناظر - عريف
Labour co-operatives	Coopérations ouvrières	تعاونية عمالية

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Guilds	Corporations professionnelles	فرق المهن
Supreme Board of arbitration	Conseil supérieur d'arbitrage	المجلس التحكيمى الاعلى
Cumulation of leaves	Cumul des congés	تراتكم الاجازات ، جمع الاجازات
- C -		
Application for employment	Demande d'emploi	طلب استخدام
Notice of termination	Délai-congé (préavis)	مهلة الإنذار بالتسريح
Employer's agent	Délégué de l'employeur	وكيل رب العمل
Delegation of power to receive wage	Délégation de salaire	التفويض بقبض الاجرة
Delegate	Délégué	مندوب — مفوض
Contravention breach	Dérogation	اخلاً — مخالفة
Labour disputes	Différends de travail	خلافات العمل
Resignation	Démission	استقالة
Domestic servants	Domestiques	خدم المنازل
Payment in kind	Don en nature	العطاء العيني
Lien	Droit de rétention	حق المدين (الاحتياس)
Syndicate rights	Droit syndical	حق العمل النقابي
Duration of work	Durée du travail	مدة العمل
- D -		
Shops-canteens	Economats	مخازن البيع
Professional Education	Education professionnelle	التربية المهنية
Employee	Employé	مستخدم
Employer	Employeur	رب العمل
Minors	Enfants mineurs	الأولاد القصر
Manual or professional education	Enseignement manuel ou professionnel	التعليم اليدوي أو المهني
Project	Entreprise	مشروع
Exploitation	Entreprise d'exploitation	مشروع استثماري
Party	Equipe	فوج
Probation, trial	Essai	التجربة
Establishment	Etablissement	مؤسسة
Commercial and industrial establishments	Etablissements industriels et commerciaux	مؤسسات صناعية وتجارية
Foreigners	Etrangers	أجانب
Medical examination	Examen médical	فحص طبي
Agricultural exploitation project	Exploitations agricoles	مشاريع الاستثمار الزراعي
- E -		
Factory	Fabrique	معمل
Grave fault, gross breach of duty	Faute grave, lourde	ذنب خطير (خطا جسيم)
Inexcusable fault (guilt)	Faute inexcusable	ذنب لا عنده له
- F -		

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Official holidays Federation Wages fixing Co-operative fund for aid of unemployed Force majeure Occupational fitness Funeral expenses (Medical treatment expenses (Medical expenses	Fêtes légales Fédération, confédération Fixation des salaires Fonds coopératifs de secours aux chômeurs Force majeure Formation professionnelle Frais d'enterrement Frais médicaux	الاعياد الرسمية اتحاد تحديد الاجور صندوق تعاون لمساعدة العاطلين قوة قاهرة التأهيل المهني نفقات الدفن نفقات الملاجة نفقات التطبيب
Gratuity (ex-gratia payment Strike Occupational groups	Gratification Grève Groupements professionnels	اكرامية - منحة اضراب الجمعيات المهنية
Popular housing scheme Overtime hours Working hours, office hours Health and safety of workers	Habitation à bon marché Heures supplémentaires Horaires du travail Hygiène et sécurité des travailleurs	المساكن الشعبية الساعات الإضافية مواعيد العمل صحة العمال وسلامتهم
Compensation, indemnity Payment in lieu of yearly vacation High cost of living allowance Family allowances	Indemnité Indemnité dé congé payé Indemnité de vie chère Indemnité pour charges familiales Indemnité pour licenciement Indemnité de l'licenciement abusif	تعويض بدل الاجازة السنوية تعريفن غلاء المعيشة تعويضات الأغباء العائمة
Termination indemnity Indemnity for arbitrary termination Permanent disability Total disability Partial disability Temporary disability Contraventions Inspection of labour Non - attachement of wages Non - assignment of wages	Incapacité permanente Incapacité totale Incapacité partielle Incapacité temporaire Infractions Inspection du travail Insaïssabilité du salaire Incessibilité du salaire	تعويض التسريح تعويض التسريح التعسفي عجز دائم عجز كلي عجز جزئي عجز مؤقت مخالفات تفتيش العمل عدم جواز مجز الاجرة عدم جواز حالة الاجرة
Feasts (holidays)	Jours fériés	أيام الاعياد

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Labour tribunals	Juridiction du travail	القضاء العمالى
	- L -	
Syndicate signs (labels)	Labels	العلامات النقابية
Trade union liberties	Liberté syndicale	حرية العمل النقابي
Termination	Licenciement	ترحیح
Wage book	Livre de paie	دفتر الأجر
Work book	Livret de travail	دفتر الخدمة
Work sites	Locaux du travail	أماكن العمل
Lockout	Lock-out	اغلاق المعمل
Hire of service	Louage de service	اجازة الخدمات
Contracting	Louage d'industrie	المقاولة
Relationship of (master and servant)	Lien de subordination	رائحة التبعية
	- M -	
Labour	Main (d'œuvre)	اليد العاملة
Agency contract	Mandat (contrat de)	عقد الوكالة
Contravention of discipline	Manquement à la discipline	الاخلال بالانضباط
Unskilled Worker	Mancœuvre	عامل البسيط
Occupational diseases	Maladies professionnelles	أمراض المهنة
Ministry of labour and Social Affairs	Ministère du Travail et des Affaires Sociales	وزارة العمل والشؤون الاجتماعية
Handicraft undertakings	Manufactures	معامل اصناعة اليدوية
Bargaining on wages	Marchandise	(استئجار العمال من قبل المقاول
Contract for specific job	Marché d'ouvrage	عند لعمل معين
Syndicate badges (signs)	Marques syndicales	العلامات النقابية
Pauperism	Mendicité	تسول
Mines	Mines, Minières	مناجم
Minimum pay "sufficent for living	Minimum vital	الحد الأدنى المعيشى
Notice	Mise en demeure	اعذار
Public morality, Public policy	Mœurs publiques	الأذاب العامة
	- O -	
Educational duties	Obligations scolaires	واجبات الدراسة
Obstacles in supervision of work	Obstacles au contrôle du travail	اعاقة مراقبة العمل
Lock-in strike	Occupation des locaux	الاعتصام في أماكن العمل (احتلال)
Occupational directive	Orientation professionnelle	التوجيه المهني
Labourer	Ouvrier	فاعل
	- P -	
Payment of wages	Paiement de salaires	إداء الأجر
Share in profits	Part sur les bénéfices	حصة من الارباح

المصطلح الانجليزي		المصطلح الفرنسي		المصطلح العربي
Sharing of profits		Participation aux bénéfices		الاشتراك بال阿里اح
Penalties		Pénalités		عقوبات
Period of leaves		Période des vacances		فترة الاجازات
Probation period		Période d'essai		مدة التجربة
Posting of workers		Placement des travailleurs		توظيف العمال
Travelling agent		Placier		المندوب الجوال
Tip		Pourboire		وحبة اكرامية
Notice of termination		Préavis		الانذار بالتسريج
Daily rest period		Période de repos journalier		فترحة الاستراحة اليومية
Pension salaries		Pensions de retraite		راتب التقاعد
Notice of dismissal		Préavis		مهلة الانذار بالتسريج
Prescription		Prescription		التقاضي
Evidence		Preuves		بيانات
Allowancos, bonuses		Primes		مكافآت علاوات
Travelling occupations		Professions ambulantes		المهن الجواة الطرافه المتجولة
Liberal professions		Professions libérales		المهن الحرة
Extension.		Prorogation		تمديد
- P -				
Call to Military service		Rappel sous les drapeaux		خدمة العلم
Work register		Registre du travail		سجل العمل
Regulation of work		Réglementation du travail		تنظيم العمل
Apprenticeship regulations		Règlement d'apprentissage		نظام التدرج
Internal regulation		Règlement intérieur		النظام الداخلي
House rules (factory regulations)		Règlement d'atelier		نظام العمل
Regulations of working shifts		Relais (organisation du travail par)		نظام تناوب العمل
Renewal		Renouvellement		
Rest		Repos		تجريد
weekly rest		Repos hebdomadaire		راحة
Commercial representative		Représentant Commercial de Commerce		الراحة الاسيوية
Occupational representative		Représentation professionnelle		الممثل التجاري
Rescission of contract of service		Résiliation du contrat du travail		
Rotation of weekly rest		Roulement (repos hebdomadaire par)		التمثيل المهني
Arbitrary rescission	C	Rupture abusive		فسخ تعسفى
- S -				
Attachment (seizure) of debtor's wages		Saisie, arrêt des salaires		فسخ عقد العمل
Wage, salary		Salaire		جز اجر المدين
Sanction		Sanction		أجرة (راتب)
Daily Wages		Salaire journalier		مؤيد
				أجرة يومية

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Monthly salary	Salaire mensuel	اجرة شهرية
Wage by piece rate (per production)	Salaire sur rendement	الاجرة بالنسبة الى الانتاج
Minimum wage	Salaire minimum	الحد الادنى للأجر
W age-earner	Salarié	أجير
Continuous service	Service continu	اخدمة المستمرة
Houses of entertainment	Spectacles	ملامي
Personnel regulations	Statut du personnel	نظام المستخدمين
Legal subordination	Subordination juridique	التبعة الحقوقية
Financial subordination	Subordination économique	التبعة الاقتصادية
Trade unions	Syndicats professionnels	نقابات مهنية
wage scale	- T -	تعرفة الاجور
Transport	Tarif de salaires	صناعات النقل
Actual work	Transports (industries des)	العمل الفعلى
Worker.	Travail effectif	عامل
Night work	Travailleur	العمل الليلي
Seasonal work	Travail de nuit	عمل موسمى
Home Workers	Travailleurs à domicile	العمال المترabilون
Temporary Workers	Travailleurs provisoires	عمال مؤقتون
Classified Workers	Travailleurs cadres	عمال مصنفون
Daily paid Workers	Travailleurs journaliers	عمال مياوميون
Workers un-employed temporarily	Travailleurs sans emploi	العمال العاطلون موقتا عن العمل
Qualified worker	Travailleur qualifié	العامل الجدير
Technical experts	Travailleurs spécialistes techniques	الاختصاصيون الفنيون
Worker's guardian	Tuteur du travailleur	ولي العامل
Syndicates Union	- U -	الاتحاد النقابي
Factory.	Union des Syndicats	المعلم
Industries of continuous running	Usine	الصناعات ذات الطبيعة المستمرة
Vacations	Usines à feu continu.	
Cloakroom	- V -	
Working clothes	Vacances	العطل
Travelling agent, commercial traveller	Vestiaire	المشجب
	Vêtements de travail	ملابس العمل
	Voyageur de commerce	المندوب الجواه التجارى